

Benefri - Universités de Berne, Neuchâtel et Fribourg

Universitäten von Bern, Neuenburg und Freiburg

Convention de branche BENEFRI en Linguistique du français moderne

Art. 1

En application de la convention cadre de BENEFRI du 28.1.1993 (art. 3), une "convention de branche" est conclue entre:

Université de Berne:

Abteilung für französische Sprache der phil.-hist. Fakultät

Université de Neuchâtel:

la Chaire de linguistique du français moderne de la Faculté des Lettres

Université de Fribourg:

la Chaire de linguistique du français moderne de la Faculté des Lettres

Art. 2 Buts

1) Cette convention a pour but la mise en commun de certains enseignements complémentaires dispensés par les universités de Berne, Neuchâtel et Fribourg dans le domaine de la linguistique du français moderne.

2) Elle vise notamment à offrir aux étudiant(e)s de 2e cycle un enseignement plus diversifié et plus complet, en mettant à profit les spécialités développées par les chaires partenaires.

3) Elle pourra être ultérieurement étendue à des enseignements de 3e cycle.

4) Elle vise en outre à favoriser le développement de projets de recherche communs.

Art. 3 Accès au 2e cycle

1) Chacune des universités partenaires assure indépendamment un 1er cycle d'études de quatre semestres (trois semestres à Berne) en linguistique du français moderne, selon ses propres conditions et exigences.

Fachkonvention BENEFRI in Linguistik des modernen Französisch

Art. 1

In Anwendung der Rahmenkonvention BENE-FRI vom 28.1.1993 (Art. 3), wird eine Fachkonvention geschlossen zwischen:

Universität Bern:

Abteilung für französische Sprache der phil.-hist. Fakultät

Universität Neuenburg:

Chaire de linguistique du français moderne de la Faculté des Lettres

Universität Freiburg:

Chaire de linguistique du français moderne de la Faculté des Lettres

Art. 2 Ziele

1) Die vorliegende Konvention bezweckt eine Zusammenlegung gewisser sich ergänzender Unterrichtseinheiten, die an den Universitäten Bern, Neuenburg und Freiburg in Linguistik des modernen Französisch erteilt werden.

2) Insbesondere geht es darum, den Studenten des Hauptstudiums ein vielseitigeres und vollständigeres Unterrichtsprogramm zu bieten, indem die an den Partneruniversitäten entwickelten Spezialitäten ausgenutzt werden.

3) Die Konvention kann später auf Studierende nach dem Hauptstudium ("3e cycle") ausgedehnt werden.

4) Ausserdem geht es auch darum, gemeinsame Forschungsprojekte zu entwickeln.

Art. 3 Zugang zum Hauptstudium

1) Jede Partneruniversität organisiert selbstständig ein Grundstudium von vier Semestern (drei in Bern) in Linguistik des modernen Französisch, nach den eigenen Bedingungen und Ansprüchen.

2) Sont admis(es) à suivre les enseignements de second cycle, coordonnés par la présente convention, les étudiant(e)s qui ont accompli l'un ou l'autre de ces premiers cycles d'études, soit:

- a) Les étudiant(e)s de l'Université de Berne qui ont obtenu l'examen intermédiaire (Zwischenprüfung) du 1er cycle (Grundstudium) dans la branche "Langue et littérature françaises";
- b) Les étudiant(e)s de l'Université de Neuchâtel ayant réussi les examens de 2e série avec l'option "Linguistique du français moderne";
- c) Les étudiant(e)s de l'Université de Fribourg qui ont obtenu l'examen intermédiaire dans la branche "Linguistique du français moderne".

Art. 4 Organisation du 2e cycle d'études

1) Chacune des universités partenaires s'emploie à développer un cursus de 2e cycle en linguistique du français moderne et langue française, qui garantisse à ses étudiant(e)s une formation de base.

2) Avant le début de chaque semestre académique, la commission de branche (art. 10 de la convention cadre) établit la liste des enseignements de 2e cycle coordonnés, ou "modules communs". Elle précise les conditions dont dépend la validation de chacun d'eux. La liste de ces modules est publiée dans chaque université.

3) Chacune des universités partenaires s'engage à fournir chaque semestre au moins un module commun.

4) Les modules communs sont des unités capitalisables, reconnues indépendamment les unes des autres.

5) Chacune des universités partenaires définit son propre règlement d'études pour le 2e cycle. Ce règlement précise les modules communs reconnus comme composantes du programme local, et les conditions de la reconnaissance.

6) Certains enseignements extérieurs à la branche, mais présentant un intérêt interdisciplinaire pour la linguistique du français moderne (logique, linguistique informatique, psycho-linguistique, etc.), peuvent occasionnellement être ajoutés à la liste des modules communs, avec l'accord des professeurs responsables.

2) Zu den Lehrveranstaltungen des Hauptstudiums, die durch diese Konvention zusammengelegt werden, sind Studierende zugelassen, die ein Grundstudium abgelegt haben, nämlich:

- a) Studierende der Universität Bern, die die Zwischenprüfung des Grundstudiums im Fach "Französische Sprache und Literatur" bestanden haben;
- b) Studierende der Universität Neuenburg, die die Prüfungen der 2. Serie mit der Wahl "Linguistik des modernen Französisch" bestanden haben;
- c) Studierende der Universität Freiburg, die die Zwischenprüfung im Fach "Linguistik des modernen Französisch" bestanden haben.

Art. 4 Organisation des Hauptstudiums

1) Jede Partneruniversität ist darum bemüht, ein Hauptstudium in Linguistik des modernen Französisch und der französischen Sprache zu entwickeln, das seinen Studierenden eine Grundausbildung verschafft.

2) Vor Anfang jeden Semesters erstellt die Fachkommission (Art. 10 der Rahmenkonvention) eine Liste der koordinierten Hauptstudiumsveranstaltungen ("Gemeinsame Einheiten"). Sie hält fest, unter welchen Bedingungen jede dieser Einheiten anerkannt wird. Die Liste der Einheiten wird in jeder Universität publiziert.

3) Jede Partneruniversität verpflichtet sich, jedes Semester mindestens eine gemeinsame Einheit anzubieten.

4) Die gemeinsamen Einheiten können unabhängig voneinander anerkannt werden.

5) Jede Partneruniversität legt ihr eigenes Studienreglement für das Hauptstudium fest. Das Reglement hält fest, welche gemeinsamen Einheiten und unter welchen Bedingungen diese als Bausteine des jeweiligen Studienplans anerkannt werden.

6) Gewisse fachfremde Lehrveranstaltungen, die für die Linguistik des modernen Französisch ein interdisziplinäres Interesse haben (Logik, linguistische Informatik, Psycho-linguistik, etc.), können gegebenenfalls und mit Zustimmung des verantwortlichen Dozenten in die Liste der gemeinsamen Einheiten aufgenommen werden.

Art. 5 Reconnaissances, examens

- 1) Les modules communs dûment validés sont reconnus par chacune des universités partenaires, selon son propre règlement d'études.
- 2) Les doctorant(e)s ou bénéficiaires d'une formation post-doctorale ont accès à tous les modules communs.

Art. 6 Commission de branche

- 1) La commission de branche chargée de régler les modalités de la collaboration comprend:
 - a) les professeurs titulaires des chaires de linguistique du français moderne/de langue française dans chacune des universités partenaires;
 - b) pour chacune de ces universités, un(e) cadre intermédiaire de la branche, participant à l'enseignement des modules communs;
 - c) les professeurs responsables des enseignements extérieurs à la branche, selon l'art. 4.6;
- 2) La commission de branche se réunit au moins deux fois par an (avant le début de chaque semestre d'études).
- 3) La commission de branche présente à la commission de coordination un bref rapport annuel sur les résultats de la coordination, et sur les mesures nécessaires à son développement.

Art. 7 Financement

Les frais de voyage des étudiant(e)s sont pris en charge par leur université d'origine.

Art. 8 Durée de validité

- 1) La présente convention de branche prend effet au 1er avril 1994.
- 2) Sur proposition des doyens, elle peut être dénoncée 12 mois à l'avance par le Recteur de chaque Université pour le 1er octobre de chaque année.

Art. 5 Anerkennung, Prüfungen

- 1) Die korrekt geleisteten gemeinsamen Einheiten werden von jeder Partneruniversität gemäss ihrem eigenen Studienreglement anerkannt.
- 2) Doktorandinnen und Doktoranden sowie Absolventinnen und Absolventen eines Postdoktorates werden zu allen gemeinsamen Einheiten zugelassen.

Art. 6. Fachkommission

- 1) Die Fachkommission, die die Modalitäten der Zusammenarbeit regelt, umfasst:
 - a) Die Inhaber der Lehrstühle für Linguistik des modernen Französisch/der französischen Sprache von jeder Partneruniversität;
 - b) von jeder Universität ein Mitglied des Mittelbaus, das am Unterricht der gemeinsamen Einheiten teilnimmt;
 - c) Die verantwortlichen Dozenten der fachfremden Veranstaltungen gemäss Art. 4.6;
- 2) Die Kommission versammelt sich mindestens zweimal jährlich (vor Anfang jeden Semesters).
- 3) Die Kommission legt einen kurzen Jahresbericht vor über die Ergebnisse der Zusammenarbeit und über notwendige Massnahmen zu ihrer Entwicklung.

Art. 7. Finanzierung

Die Reisekosten der Studentinnen und Studenten werden von ihrer Herkunftsuniversität übernommen.

Art. 8 Gültigkeitsdauer

- 1) Die vorliegende Fachkonvention tritt auf den 1. April 1994 in Kraft.
- 2) Auf Antrag der Dekane kann die Konvention 12 Monate im voraus auf den 1. Oktober jeden Jahres vom Rektor jeder Universität gekündigt werden.

Les doyens des facultés participantes:
Die Dekane der beteiligten Fakultäten:

Universität Bern

Université de Neuchâtel

Université de Fribourg

D. Willers

D. Miéville

J.-L. Lambert

Les recteurs des universités participantes:
Die Rektoren der beteiligten Universitäten:

Universität Bern

Université de Neuchâtel

Université de Fribourg

A. Ludi

D. Maillat

H. Meier

Ratifié le 11 octobre 1993
Ratifiziert am 11. Oktober 1993

Der Erziehungsdirektor
und Regierungsrat
Kantons Bern

Le conseiller d'Etat, chef de
département de l'Instruction
publique, République et
canton de Neuchâtel

Le conseiller d'Etat, directeur
de l'Instruction publique et des
des affaires culturelles du
canton de Fribourg

P. Schmid

J. Guinand

A. Macheret